



L'association européenne Inédits  
et l'Institut audiovisuel de Monaco présentent :

# LES CINÉASTES AMATEURS : FORMES ET COULEURS

33<sup>es</sup> RENCONTRES  
**INÉDITS**  
JEU. 30 NOV. →  
SAM. 2 DÉC. 2023  
THÉÂTRE DES VARIÉTÉS,  
MONACO

CONFÉRENCES  
WORKSHOPS  
PROJECTIONS





## ÉDITORIAL

Vingt ans après les avoir accueillies à Monaco, l'Institut audiovisuel organise une seconde fois les rencontres de l'association européenne Inédits, pour célébrer dans sa diversité le cinéma amateur, la vie racontée par ceux qui la filment. Éclectique et studieux, le programme de ces rencontres essaye de traduire cet engagement trentenaire. Il est rythmé sur deux journées par des tables rondes et des ateliers où seront abordées des thématiques très actuelles et pourtant peu explorées : la sonorisation des films, la pratique non professionnelle de la photographie, les manières d'exposer le film amateur, la gestion des données à l'heure du *cloud* et de la LTO. La nouveauté de ces rencontres, ce sont sans doute les balades organisées dans les différents quartiers de Monaco, à la découverte de l'histoire et de l'évolution urbaine du pays, grâce au support de la photographie. Les cinémathèques du territoire savent combien l'ancrage des archives est une nécessité. Entre les projections d'ouverture et de clôture de ces rencontres, la soirée dédiée aux films des membres présente, par le montage, un florilège parfois audacieux des différents procédés en couleurs qui ont jalonné l'histoire du cinéma amateur des années 1930 aux années 1990. Du « cinéma chez soi » au petit écran, de l'anonymat au patrimoine, les films amateurs, archives de nos mémoires quotidiennes, habillent l'histoire aux couleurs de la vie.

Vincent Vatrican

It has been 20 years since the Institute first welcomed the European Association Gatherings "Inédits". We are happy to organize the meeting for the second time in order to celebrate amateur cinema in its diversity, a tribute to life as told by those who film it.

The program is both eclectic and scholarly reflecting a commitment that spans over 30 years. It unfolds over two days with round tables and workshops where very topical -and yet seldom addressed- questions will be treated: the soundtrack of films, the non- professional practice of photography, the ways to screen amateur films or data management in the times of Cloud and LTO.

The new feature of this year program will be no doubt the tours organized in various neighbourhoods in Monaco in order to witness the urban history and development of the Principality thanks to photographic support. The territorial film libraries know how much archives need to be supported by a sound foothold. In between the opening and closing nights, an evening dedicated to films owned by Members will present a daring selection of the various colour processes that marked the History of amateur film from the 1930s to the 1990s. From "cinéma chez soi" to the T.V. set, whether they are anonymous or belong to heritage, amateur films are the archives of our daily memories, they dress up History with the colours of life.

# PROJECTIONS. SCREENING

**Jedi 30 novembre à 19 h, ouverture des Rencontres**

## #1. POUR TON MARIAGE

**Oury Milshtein**  
(France, 2023, 79 min.)

Avant-première en présence du cinéaste  
Preview in the presence of the director  
Screening with English subtitles

« En épousant la fille d'Enrico Macias, je ne me doutais pas que trente ans plus tard je lui en voudrais encore d'avoir transformé nos noces en show démesuré. En revoyant le film du mariage, je réalise que c'est vraiment là que j'ai commencé à « fonder une famille » : deux fils, une séparation, trois filles, une autre séparation, un deuil. Sur la tombe de mon psy, je tente une sorte d'inventaire. Que nous ont légué nos pères et nos mères ? Et moi, que vais-je laisser à mes enfants ?



«When I married Enrico Macias's daughter, I had no idea that thirty years later I would still be angry at him for turning our wedding into a huge show. Re-watching the film of the wedding, I realize that this is really when I began to 'start a family': two sons, a separation, three daughters, another separation, a bereavement. At my shrink's grave, I attempt a kind of inventory. What did our fathers and mothers leave us? And what will I leave to my children?»

## OURY MILSHEIN

Producteur, Oury Milshtein consacre sa vie au cinéma depuis plus de quarante ans. Diplômé de la Beit Tsvi School of Performing Arts de Tel Aviv, il a collaboré avec des cinéastes tels qu'Agnès Varda, Costa-Gavras, Jacques Doillon, Andrzej Zulawski, Arnaud Desplechin, François Ozon, Paul Verhoeven ou Alex Lutz dont il a produit *Guy* (César du meilleur acteur, César de la meilleure musique originale 2019). *Pour ton mariage* est son premier film en tant que réalisateur.

Producer, Oury Milshtein has devoted his life to cinema for over forty years. After graduating from Beit Tsvi School of Performing Arts in Tel Aviv, he has collaborated with filmmakers such as Agnès Varda, Costa Gavras, Andrzej Zulawski, Arnaud Desplechin, François Ozon, Paul Verhoeven and Alex Lutz, for whom he produced *Guy* (César for Best Actor, César for Best Original Score). *Pour ton mariage* is his first film as a director.

**Vendredi 1<sup>er</sup> décembre à 19 h**

## #2. PETITE HISTOIRE DE LA COULEUR DANS LE CINÉMA AMATEUR

Film de montage, présenté par François Ede et Laurent Trancy, réalisé à partir des films proposés par les membres du réseau Inédits qui commenteront leurs images.

A short history of colour in amateur cinema. Montage film presented by François Ede and Laurent Trancy edited from films proposed by Members of the Inédits Association who shall comment on their images.

Des années 1930 aux années 1990, ce programme offre un panorama des procédés couleur et de leur emploi, parfois très original. Si ces pellicules semblent permettre une restitution plus authentique du réel, elles mettent surtout à la disposition des cinéastes amateurs une palette très nuancée pour leurs créations, grâce à la douceur du Dufay Color, au pastel de l'Afgacolor, au pointillisme du Kodacolor, en passant par les couleurs chaudes du Kodachrome.

This program covers the 1930s through to the 1990s and gives an overall view of the various colour techniques and the sometimes very original ways they were used. Over and above a more authentic restitution of real life, these films provide amateur film-makers with an array of nuances thanks to the softness of Dufay Colour, the pastel tones of Afgacolor, the pointillistic touch of Kodacolor through to the warm colours of Kodachrome.



## FRANÇOIS EDE

Chef opérateur, scénariste, documentariste, François Ede est membre du Conservatoire des techniques cinématographiques et de la Commission de recherches historiques de la Cinémathèque française, membre de la Commission supérieure technique de l'image et du son (CST). Depuis de nombreuses années, il exerce une activité de consultant technique et de formateur (INA, INP, Cinémathèque française, FIAF Summer School de Bologne). Il a dirigé de nombreuses restaurations de films en couleurs (*Jour de fête* et *Playtime* de Jacques Tati, mais aussi l'ensemble des films de Pierre Étaix).

François Ede is a director of photography, a script-writer as well as a documentary film maker. He is a member of the Conservatoire des Techniques Cinématographiques and of the Committee on Historical Research of the French Cinémathèque. He also belongs to the High Commission of Image and Sound (CST). He has been working for many years as a trainer and technical consultant (INA, INP, French Cinémathèque, FIAF Summer School in Bologna). He has been responsible for the restoration of many colour films (*Jour de fête* and *Playtime* by Jacques Tati as well as all of Pierre Étaix' films).

Samedi 2 décembre à 19 h

#3. **VHS KAHLLOUCHA**

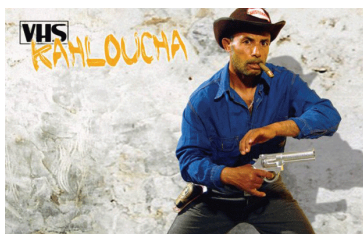
Nejib Belkadhi

(Tunisie, 2006, 80 min.)

Copie prêtée par la Cinémathèque française  
Distributeur d'origine : Floris Films

Moncef Kahloucha, peintre en bâtiment tunisien et fan de films de genre des années 1970, produit en amateur et distribue en VHS, des remakes loufoques de classiques du cinéma dans lesquels il joue le rôle principal aux côtés des habitants de son quartier. Pour ces derniers, les tournages des films sont l'occasion d'échapper à leur quotidien et de vivre des instants intenses, de la préparation jusqu'à la projection dans le café du coin.

Screening without english subtitles  
Moncef Kahloucha, a Tunisian house painter and fan of genre films from the 1970s, produces as an amateur and publishes in VHS goofy remakes of classics in which he plays the main character along with some of his neighbours. The shootings represent for them an opportunity to escape from their daily lives and live intense moments, from preparation to screenings that take place in a near-by café.



## TABLES RONDES. ROUND TABLE

Accessibles uniquement sur réservation. Only upon reservation

Vendredi 1<sup>er</sup> décembre à 17 h

#1. « LA GESTION DES DONNÉES : LTO, CLOUD, LES DEUX ? »

AVEC LA PARTICIPATION DE

**Marion Boulestreau**

*Ciné-Archives*

**Laurent Trancy**

*Institut audiovisuel de Monaco*

**Frédéric Chéron**

*Institut national  
de l'audiovisuel - Ina*

MODÉRATRICE

**Laura Cohen**

*Établissement de communication  
et de production audiovisuelle  
de la Défense - ECPAD*

La question des solutions de stockage des données numériques, évaluées par leur accessibilité, leur pérennité et leur fiabilité, croise aussi celles de la sécurité et du coût énergétique. Réflexions croisées, fondées sur les pratiques et les dernières innovations.

« DATA MANAGEMENT: LTO, CLOUD OR BOTH? »

Storage solutions of digital data, assessed through their accessibility, long term conservation and reliability as well as the question of safety and energy cost. Cross linked reflections on practices and innovative research.

Samedi 2 décembre à 16 h 45

#2. « TÉMOIGNAGES D'AMATEURS »

AVEC LA PARTICIPATION DE

**Agnès Deleforge**

*Normandie Images*

**Neda Milanova**

*Kinoclub Super 8*

**Antoine Ravat**

*Cinémathèque de Saint-Étienne*

**Enrico Riccobene**

*Home Movies*

MODÉRATRICE

**Estelle Macé**

*Institut audiovisuel de Monaco*

Comment recueillir les propos des cinéastes amateurs, et au-delà des déposants, comment raconter leur démarche, transmettre leur mémoire, avec quels matériaux, et pour quelles finalités ?

« AMATEUR WITNESSES »

How to collect the words of amateur film makers, and beyond them the depositors? How to tell about their approach, transmit their memories? On which support and to what end?

Cette table ronde est précédée à 15 h 15 de la projection de :  
**Six fois deux : sur et sous la communication. Épisode Marcel de Jean-Luc Godard et Anne-Marie Miéville (France, 1976, 55 min.)**

Dans cet épisode de la série documentaire télévisuelle de Godard et Miéville produite par l'Ina, Godard rencontre un horloger, cinéaste amateur perfectionniste, et échange avec lui sur sa démarche de réalisation.

In this episode of the documentary series for television by Godard and Miéville, that was produced by Ina, Godard meets a watchmaker, who is a perfectionist amateur filmmaker, and discuss with him his directing approach.

# ATELIERS. WORKSHOPS

Accessibles uniquement sur réservation  
Only upon reservation

## LA COULEUR DES FILMS AMATEURS. À L'INSTITUT AUDIOVISUEL DE MONACO

### INTERVENANTS. SPEAKERS

**François Ede**  
Membre du Conservatoire  
des techniques  
cinématographiques

**Laurent Trancy**  
Responsable technique  
de l'Institut

L'objectif est d'étudier le transfert numérique des supports argentiques couleur avec un focus sur les supports fragiles, tels que le Dufay Color ou le Kodacolor.

Exploration of the digital transfer of colour silver films with a special focus on delicate materials such as Dufay color or Kodacolor.

## LE SON DES FILMS AMATEURS. À L'INSTITUT AUDIOVISUEL DE MONACO

### INTERVENANTS. SPEAKERS

**Olivier Bonello**  
Professionnel de l'audiovisuel,  
ancien membre du Club  
des cinéastes amateurs  
de Monaco spécialisé dans  
la sonorisation des films

**Éric Pokoj**  
Ingénieur du son de l'Institut

L'objectif est de présenter les différentes étapes de la création d'une bande-son d'un film amateur sur pellicule, du tournage à la projection.

Presentation of the various steps in creating the soundtrack of an amateur film shot on film, from shooting to screening.

## LA PHOTOGRAPHIE AMATEUR. À L'INSTITUT AUDIOVISUEL DE MONACO

### INTERVENANTS. SPEAKERS

**Blaise Aurora**  
Chef de projet du fonds  
photos du pôle patrimoine  
de Image'Est

**Aude Garaccio**  
Chargée du fonds  
iconographique de l'Institut

L'objectif est de découvrir la variété des supports photographiques utilisés par les amateurs et de maîtriser leurs nettoyage, numérisation et conditionnement à des fins de conservation.

Presentation of the multiple photographic support materials used by amateurs. How to master cleaning, digitalization, and packing for conservation purposes.

## EXPOSER LE CINÉMA AMATEUR. À L'INSTITUT AUDIOVISUEL DE MONACO

### INTERVENANTS. SPEAKERS

**Xavier Vaugien**  
Projectionniste de l'Institut,  
passionné des situations  
alternatives de projection

**Estelle Macé**  
Responsable de l'action  
culturelle de l'Institut

L'objectif est de découvrir des modalités d'exposition du cinéma amateur et de s'initier à la projection argentique avec du matériel d'époque.

The various possibilities in exhibiting amateur film and initiation to silver film screening on historic devices.

## LA VIE DES ARCHIVES SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX. AU THÉÂTRE DES VARIÉTÉS

### INTERVENANTS. SPEAKERS

**Michaël Le Boloch**  
Avocat spécialisé  
en droit d'auteur

**Vincent Vatrican**  
Directeur de l'Institut

L'objectif est de comprendre les modalités de droit d'auteur attaché aux films amateurs et les particularités juridiques de leur valorisation sur les sites et réseaux sociaux web.

What are the consequences of posting online archives on social networks and other web environments? The aim of this workshop is to share our experience and increase our knowledge, especially on the legal aspects.

## BALADES AGRÉMENTÉES D'ARCHIVES. EN VILLE WALKING TOURS ENHANCED WITH ARCHIVES. IN THE CITY



**INTERVENANTS. SPEAKERS**  
Les documentalistes  
de l'Institut

Quatre parcours à pied pour découvrir des quartiers de Monaco et comprendre, grâce aux archives de l'Institut, l'évolution urbaine de la Principauté au fil des décennies.

Four walking tours in order to discover various districts of Monaco and understand through archives the urban development of the Principality over the years.

## SPONSORS



### filmfabriek.nl

Société néerlandaise composée d'une jeune équipe d'ingénieurs travaillant régulièrement sur de nouveaux développements, de nouvelles possibilités et de nouvelles façons d'optimiser le film et de le partager avec les générations futures. Son objectif : la préservation et la conservation des films, l'archivage des images de valeur.

Film Fabriek is a Dutch company with a team of young engineers who work on constant new developments and possibilities, new ways to optimize films and share them with the next generations. Their objective is the preservation and conservation of films, the archiving of valuable images.



### mwa-france.fr

Avec plus de 90 ans d'expérience, MWA est une société allemande qui fabrique des solutions à travers le monde pour la numérisation de films. Qualité et innovation sont les caractéristiques principales des solutions pour l'audio, la post-production film et les applications d'archives que cette société propose.

MWA is a German company with more than 90 years experience on the development of new solutions for film digitalization. Quality and Innovation are the main characteristics of their solutions for sound, film post-production and archive applications.

## ORGANISATEURS. ORGANISATION



### INÉDITS. FILMS AMATEURS MÉMOIRE D'EUROPE

Créée en 1991, cette association européenne a pour mission d'encourager la collecte, la conservation, l'étude et la mise en valeur des films amateurs. Elle regroupe aujourd'hui une soixantaine de membres, institutions ou particuliers, en majorité francophones, issus de plusieurs pays européens. Ses membres se retrouvent chaque année pour échanger sur leurs pratiques, leurs projets. Tables rondes, débats et ateliers viennent rythmer deux journées de travaux avec des interventions d'universitaires, de professionnels des archives, et des films conçus à partir de films amateurs.

### inedits-europe.org

Founded in 1991, INEDITS is a European not-for-profit with the aim to encourage the collection, the conservation, the study and the valorization of amateur films. INEDITS is various associations, institutes and individuals. In 2023, INEDITS counts 64 members from different countries. Every year the members meet in order to exchange best practice, share knowledge and research, or to discover films or exhibitions using amateur footage.



### INSTITUT AUDIOVISUEL DE MONACO

Depuis 1997, l'Institut constitue la mémoire cinématographique et audiovisuelle de la Principauté. Ses collections sont essentiellement formées de films, professionnels ou amateurs, mais aussi de photographies, de documents sonores, d'affiches et de périodiques, provenant de dons et de dépôts volontaires, d'institutions ou de particuliers. À l'été 2018, l'Institut a emménagé dans un nouveau lieu doté d'un plateau technique, d'un abri de conservation et d'un étage dédié à l'administration et au service de documentation. En 2020, l'Institut a ouvert au public un espace d'exposition, une salle de consultation et une petite salle de diffusion qui fait la part belle au cinéma amateur.

### institut-audiovisuel.mc

The Institute has been the cinematographic and audio-visual memory of the Principality since 1997. Its collections are made essentially of professional and amateur films, but they also contain photos, sound documents, posters and magazines, coming from donations and voluntary deposits either from institutions or private persons. The institute moved in 2018 to new premises equipped with technical facilities, a preservation storage room and a whole floor dedicated to administrative and documentation services. The Institute opened up an exhibition space to the public in 2020 as well as a consultation room and a small screening room that favours amateur cinema.

# LIEUX DES RENCONTRES

## Institut audiovisuel de Monaco

L'Engelin  
83-85 boulevard du jardin exotique  
MC 98000 Monaco  
Tél. +377 97 98 43 26

## Théâtre des Variétés

1 boulevard Albert I<sup>er</sup>  
MC 98000 Monaco  
Tél. +377 93 25 67 83

# BILLETTERIE

## Séances cinéma au Théâtre des Variétés

Plein tarif : 8 €  
Réduit : 4 €

# INSTITUT-AUDIOVISUEL.MC

## Contact

[inedits2023@institut-audiovisuel.mc](mailto:inedits2023@institut-audiovisuel.mc)

**Crédits photos.** 2<sup>e</sup> de couverture : collections Home Movies, Cinémathèque des Pays de Savoie et de l'Ain, Ciné-Archives. Page 2 : © Iliade et Films - Eagles Team Entertainment. Page 3 : coll. Archipop. Page 4 : © Floris Films. Page 7 : collections Institut audiovisuel de Monaco et Archives du palais de Monaco.

